

(Tomado de *El Investigador curioso* de Brice Bollinger. 3ª edición: Allyn & Bacon, 2001, págs. 263-269.)

Tercera parte: Cómo preparar la página de las "Obras Citadas"

Por lo general, las fuentes electrónicas que se publican periódicamente no tienen información análoga impresa. Cuando ése es el caso, es obvio que no podrá usted incluir la información de la publicación sobre la versión impresa.

Cómo Citar Bases de Datos en-línea

En la primera edición de *El Investigador Curioso*, muy brevemente mencioné sobre las bases de datos en-línea —o *no portátiles*. Desde ese entonces, la cantidad de información disponible a través de Internet y de los servicios comerciales en-línea ha aumentado considerablemente. Desafortunadamente, también aumentó la confusión sobre cómo citar ese tipo de información de manera adecuada. Muy atinadamente, la Modern Language Association (Asociación sobre el Lenguaje Moderno - MLA) publicó la segunda edición de su *Manual de Estilos de la MLA* en la primavera de 1998. Este manual aclara y simplifica todo lo que tiene que ver con la cita de material en-línea. La gente de la MLA admite que esta información no será la última palabra en cuanto a cómo citar información obtenida en-línea, ya que las fuentes electrónicas siguen evolucionando. Pero la información sobre citas contenida en la última versión del *Manual de Estilos de la MLA* (un libro dirigido a estudiantes y educadores de postgrado) es un avance en comparación con la contenida en el *Manual de la MLA*, quinta edición (que es el manual que la mayoría de los estudiantes de licenciatura utilizan como referencia para citar información). Para mantenerse al día con los lineamientos de la MLA en cuanto a cómo citar material en-línea, visite su página Web:

<http://www.mla.org>

Aún quedan algunas lagunas y ambigüedades en la manera como la MLA presenta la información sobre las citas de información procedente de la comunicación en-línea. Debido al hecho de que hay algunas propuestas competitivas en cuanto a cómo citar información en-línea por parte de grupos como la Alianza a Favor de las Computadoras y la Redacción, tomé la decisión de abordar todos los puntos a los que se refiere la MLA en cuanto a cómo citar fuentes de información en-línea en *El investigador Curioso*.

Citar fuentes de información en-línea es muy parecido a citar de otras fuentes, sólo que con dos excepciones cruciales:

1. Las citas de las fuentes electrónicas generalmente incluyen por lo menos dos fechas: la *fecha de la publicación electrónica* y la fecha del *acceso* (o sea, la fecha cuando usted visitó la página y sacó el documento). Hay una buena razón para incluir ambas fechas: la documentación en-línea cambia y se actualiza con frecuencia desde el momento en que usted sacó la información. Si el documento

que usted utilizó en-línea apareció originalmente impreso, será necesario que incluya tres fechas: la fecha de la publicación del material impreso, la fecha de la publicación en-línea y la fecha de acceso (ver la cita que se hace de McGrory en la sección "¿También Está Impreso?").

2. La MLA ahora requiere que usted incluya la dirección de Internet del documento entre paréntesis de ángulo (< >) al final de su cita (por ejemplo, <<http://www.cc.emory.edu/citation.formats.html>>). La razón es obvia: la dirección de Internet le dice a los lectores dónde pueden encontrar el documento.

Otros Cambios Recientes realizados por la MLA

La MLA ya no requiere que se incluya una serie de elementos en una cita. Por ejemplo, ya no se necesita incluir la expresión *En-línea* en sus citas para indicar el medio de publicación o para mencionar el nombre de la red o servicio que usted utilizó para sacar el documento (por ejemplo, *Internet, America Online*). Pienso que tanto el uno como el otro representan grandes mejoras. Otra cosa peculiar en relación con la cita de fuentes en-línea es tener que ver con números de páginas, números de párrafos o secciones numeradas. Muchos documentos de Internet simplemente no las tienen. La MLA ya no requiere que se incluya el término *n. pág. cuando al documento le faltan los números de página*.

¿También Está Impreso?

Las bases de datos provenientes de los servicios o de las redes de computadoras contienen información que está disponible en forma impresa (como periódicos o revistas) y también en-línea, o información que sólo está disponible en-línea. Esta distinción es importante. Si la fuente en-línea tiene una versión impresa, incluya información sobre ella en la cita. Por ejemplo:

McGrory, Brian. "Hillary Clinton's Profile Boosted." Boston Globe Online 27 Junio 1996.
Boston Globe 26 Junio 1966: 1.
8 July 1998 <<http://www.boston.com/80/globe/nat/cgi-bin>>.

Cita en el texto: (McGrory 1)

Observe que la primera fecha se refiere a la fecha cuando fue publicado el artículo en-línea, la segunda se refiere a la fecha cuando apareció la versión impresa y la tercera a cuando el investigador tuvo acceso al documento.

El material que sólo apareció en-línea es un tanto más simple de citar, ya que usted sólo necesita incluir la información sobre la versión electrónica.

Adler, Jonathan. "Save Endangered Species, Not the Endangered Species Act." The Heartland Institute: Intellectual Ammunition. Enero-Feb. 1996. 4 Oct. <http://www.heartland.org/05jnfb96.htm>.

Cita en el texto: No se utilizó números de página o de párrafos en este documento, de modo que sólo cite el apellido del autor: (Adler). O puede evitar la cita entre paréntesis mencionando el nombre de la fuente en su ensayo (por ejemplo: "De acuerdo con Jonathan Adler, la ESA es. . .").

Usted puede omitir información sobre citas respecto a algún material de Internet —como números de página y fechas de publicación— que se encuentran fácilmente en los textos impresos. Utilice la información que usted tenga. Tenga en cuenta que la información pertinente a una cita varía con el tipo de fuente electrónica (ver ejemplos de citas en la sección titulada "Ejemplos de Citas en-línea"). Para resumir, el formato básico para una cita en-línea incluye la siguiente información:

1. Nombre del autor (si aparece). Si se incluye un editor, traductor o compilador, utilice ese nombre seguido de la abreviatura correspondiente (*ed.*, *trad.*, *comp.*).
2. Información sobre la publicación:
 - Título del documento, base de datos o página Web
 - Título de la obra, base de datos o página Web general (si aparece) a la cual pertenece
 - Nombre del editor del proyecto (si aparece), de la base de datos o de la página Web (el cual es, por lo general, diferente al del autor)
 - Número del volumen, la edición o la versión (si aparece)
 - Información sobre la publicación de la versión impresa (si aparece)
 - Fecha del acceso y dirección electrónica

Los Errores en la Dirección Son Fatales

Cuando usted incluye direcciones de Internet en sus citas, es muy importante que se asegure de haberla copiado correctamente. Asegúrese de que ha utilizado todas las diagonales con la inclinación correcta (/ o \) y que las letras estén en el lugar correcto; también asegúrese de que utiliza mayúsculas o minúsculas según se requiera. Estas direcciones son *sensibles a las mayúsculas/minúsculas*, a diferencia, digamos, de los nombres de los archivos utilizados para sacar documentos de WordPerfect. La función de cortar y pegar en su procesador es una herramienta de mucho valor para transferir, de manera adecuada, direcciones de Internet a sus propios documentos. Una última observación: Si en su cita hay una dirección de Internet que deba sobrepasar una línea, asegúrese de que la separación ocurra después de la

diagonal, no en el medio de un nombre de archivo y no incluya ningún guión para marcar el final de la línea.

Ejemplos de Citas en-línea

1. UN ARTÍCULO EN UN BOLETÍN ESPECIALIZADO, REVISTA O PERIÓDICO

Observe la inclusión de la extensión del documento después de la fecha de publicación en los siguientes ejemplos. Algunas veces, los documentos de Internet enumeran párrafos en lugar de páginas. Incluya esa información, si es que está disponible, utilizando la abreviatura *párr.* o *párrs.* (por ejemplo, "53 párrs.") Por lo general, los artículos de Internet no tienen números de página ni de párrafos. Coloque el título del artículo entre comillas y subraye el título del boletín especializado, hoja informativa o conferencia electrónica.

Haynes, Cynthia, y Jan R. Holmevik. "Enhancing pedagogical Reality with MOOs." Kairos: A Jornal for Teachers of Writing in the Webbed Environment 1.2 (1996): 1 pág. 28 Junio 1996 <<http://english/ttu.edu/kairos/1.2/index.html>>.

Cita en el texto: (Haynes y Holmevik 1)

"Freeman Trial Delayed over Illness." USA Today. 26 Mayo 1998. 26 Mayo 1998 <<http://www.usatoday.com/news/nds2.htm>>.

Cita en el texto: ("Freeman")

Dvorak, John C. "Worst Case Scenarios." PC Magazine Online. 26 Mayo 1998: 3 págs. 1 Junio 1998 <http://www.zdnet.com/pcmag/insites/dvorak/jd.htm>.

Cita en el texto: (Dvorak 2)

2. UN LIBRO EN-LÍNEA

No puedo imaginar por qué alguien quiera leer *Las Aventuras de Huckleberry Finn* en-línea, pero está disponible juntamente con miles de otros libros y documentos históricos en forma electrónica. Si usted utiliza un libro en-línea, recuerde incluir en la cita la información de la publicación (si la hay) de la versión original impresa.

Twain, Mark. The Adventures of Huckleberry Finn. Nueva York: Harper, 1912, 22 Julio 1996
gopher://wriretap.spies.com/00/Library/Classic/huckfinn.html.

Cita en el texto: (Twain) O, aún mejor, como no hay números de páginas, mencione al autor en el texto en vez de citarlo entre paréntesis: En Las Aventuras de Huckleberry Finn, Twain alude al dialecto sureño . . .

Cuando cite parte de una obra, incluya el título de esa parte entre comillas antes del título de la obra. Observe también que el texto citado a continuación es parte de un proyecto de estudios superiores en-línea. Incluya el nombre del proyecto, el editor y compilador de la obra, si aparece, y su ubicación.

Service, Robert. "The Mourners." Rhymes of a Red Cross Man. 1916. Proyecto Gutenberg. Ed. A. Light. Agosto 1995. Illinois Benedictine College. 1 Julio 1998 <ftp://uniarchive.cso.uiuc.edu/pub/etext/Gutenberg/etext95/redcr10.txt>.

Cita en el texto: (Service)

3. UNA PÁGINA WEB PERSONAL O PROFESIONAL

Empiece con el nombre del editor o creador de la página, si aparece. Incluya el título de la página o, si no se aparece el título, descríbala con algún término, como, por ejemplo, *Página Principal*. También incluya el organismo patrocinador, si lo tiene, la fecha de del acceso y la dirección electrónica.

Sharev, alexi. Population Ecology Virginia Tech U. 7 Agosto 1998 <http://gypsymoth.ento.vt.edu/

~sharov/popechome/welcome.html>.

Cita en texto: (Sharev)

Battalio, John. Página Principal. 26 Mayo 1998.
<http://www.idbsu.edu/english/jbattali>.

Cita en el texto: (Battalio)

Usted puede citar un documento que es parte de una página Web. Por ejemplo:

Cohn, Proscilla. "Wildlife Contraception: An Introduction." Animal Rights Law Center Página Web. 1998. Rutgers U. 27 Mayo 1998
<http://www.animal-law.org/hunting/contintro.htm>.

Cita en el texto: (Cohn)

4. UN ENVÍO EN-LÍNEA

Un envío en-línea puede ser una contribución a un grupo de discusión por correo electrónico como un "listserv", un envío a la redacción de un boletín o grupo de "Usenet", o a un foro WWW. La descripción del *Envío en-línea* se incluye después del título del mensaje (que, por lo general, se toma de la línea donde aparece el asunto). Enumere la fecha en que se envió el material, la fecha de acceso y la dirección en-línea, tal como lo haría con otra cita en-línea.

Alvoeiro, Jorge. "Neurological Effects of Music."
Online posting. 20 Junio 1996. 10 Agosto. 1996
<news:sci.psychology.misc>.

Cita en el texto: (Alvoeiro)

El siguiente ejemplo está tomado de un grupo de discusión por correo electrónico. La dirección que está al final de la cita está tomada de los archivos del grupo, el cual estaba disponible en la Web. Si usted no consigue una dirección de Internet para el sitio que quiere citar, incluya la dirección electrónica del moderador o supervisor del grupo.

Ledgerberg, Joshua. "Re: You Shall Know Them." Online posting. 2 Mayo 1997. Grupo de Discusión Darwin. 27 Mayo 1998 <http://rjohara.uncg.edu>.

Cita en el texto: (Ledgerberg)

5. UN MENSAJE POR CORREO ELECTRÓNICO

Tobin, Lad. "Teaching the TA Seminar." Correo electrónico enviado al autor. 8 Julio 1996.

Cita en el texto: (Tobin)

6. UN FRAGMENTO DE AUDIO

Gonzales, Richard. "Asian American Political Strength." Natl. Public Radio. 27 Mayo 1998. 12 Julio 1998 <<http://www.npr.org/ramfiles/980527.me.12.ram>>.

Cita en el texto: (Gonzales)

7. UNA ENTREVISTA

Boukreev, Anatoli. Entrevista. Outside Online. 14 Nov. 1997. 27 Mayo 1998 <<http://outside.starwave.com/news/123097/anatolitrans-html>>.

8. COMUNICACIONES SIMULTÁNEAS (MOOS, MUDS, IRCS)

Fanderclai, Terri. Entrevista en-línea. 11 Nov. 1996.

LinguaMOO. 11 Mayo 1996 <telnet://purple-crayon.
media.mit.edu_8888>.

Cita en el texto: (Fanderclai)